

AGREEMENT OF COOPERATION IN EDUCATION, RESEARCH AND DEVELOPMENT

as closed between

1. Universidad Austral de Chile
represented by ~~Manfred~~ Max-Neef
/thereinafter UAC /
and

2. THE MENDEL UNIVERSITY OF AGRICULTURE AND FORESTRY BRNO
represented by the Rector Prof. Ing. Stanislav Procházka, DrSc.
/thereinafter "MZLU"/

Preamble

UAC and the MZLU have expressed their wish to co-operate in areas of mutual interest in order to increase their activities in education, academic exchange and research. To that effect the representatives of both parties hereby close the following Agreement on Co-operation:

Article 1.

1. The co-operation between the institutions signed below will consist of the exchange of academic staff, researchers and students and co-operative projects in education, research and development and technology transfer.
2. With respect to concrete projects, plans or programs the implementation present agreement shall be supported and further developed by closing partial contracts between the organisational parts of both parties /faculties, Institutes, Departments etc./

Article 2.

Nothing in this Agreement should be interpreted as contrary to existing Agreements between these organisations and other institutions.

Article 3.

This agreement can be modified by mutual written consent. Any modification will come into force from the date of agreement in writing by both sides.

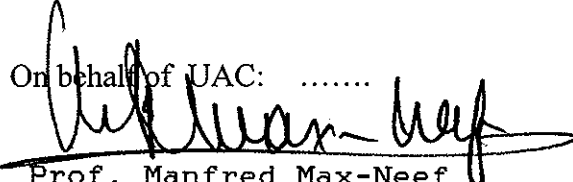
Article 4.

The present agreement is closed for the duration of five years from the date of signature by both parties. It shall be renewed for the same period, unless one of the parties should send a written termination of the agreement no later than six months before the expiry date.


Article 5.

1. Nothing in this Agreement shall constitute financial obligations with respect to either of the contractual parties.
2. Both parties agree that no obligation shall be incumbent to them in any case of death, injury or damages caused to persons or property which may have occurred in the course of the implementation period of a collaborative project.
3. The contract shall be signed in four copies, two in Czech and two in English. In case of any disputes concerning the interpretation of the agreement the English version shall prevail.. Each institution will keep one Czech and one English copy of the signed agreement.

On behalf of UAC:


Prof. Manfred Max-Neef

On behalf of MZLU


Prof. Ing. Stanislav Procházka, DrSc.



Preámbulo

Universidad Austral de Chile (UAC) y la Universidad Mendel de Agricultura y Forestal Brno(MZLU) han expresado su deseo de cooperar en áreas de interés mútua de modo de incrementar sus actividades en educación, intercambio académico e investigación. Para estos efectos los representantes de ambas partes establecen el siguiente Convenio de Cooperación:

Artículo 1.

1. La Cooperación entre las instituciones firmantes consistirá en el intercambio de académicos, investigadores y estudiantes y en proyectos cooperativos de educación, investigación y desarrollo y transferencia de tecnología.
2. Con relación a proyectos concretos, los planes o programas de implementación del presente convenio deben sustentarse y desarrollarse mediante contratos específicos entre las Facultades/Institutos/Departamentos etc. De cada parte.

Artículo 2.

Nada en este Convenio deberá interpretarse como contrario a Convenios existentes entre éstas y otras organizaciones.

Artículo 3.

Este Convenio puede ser modificado por acuerdo escrito en ambas partes. Cualquier modificación se implementará a partir de la fecha del acuerdo escrito entre las partes.

Artículo 4.

Este Convenio tendrá una duración de 5 años desde la fecha de la firma por las partes. Se renovará por períodos iguales, a menos que una de las partes informe por escrito a la otra de su interés de terminarlo, dando aviso con una anticipación de al menos 6 meses antes de la fecha de término.

Artículo 5.

1. Nada en este Convenio constituirá obligaciones financieras para ninguna de las partes.
2. Ambas partes acuerdan que no les corresponde responsabilidad en caso de muertes, accidentes o daños causados a personas o propiedades que puedan haber ocurrido durante el período de Implementación de cualquier proyecto cooperativo.
3. El convenio se firma en cuatro copias, dos en Checo y dos en Inglés. En caso de alguna disputa concerniente a la interpretación del acuerdo, la versión en Inglés prevalecerá. Cada Institución se quedará con una copia en Checo y una en Inglés del acuerdo firmado